Porównanie tłumaczeń Jana 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pojawił się człowiek, wysłany przez Boga, imię jego Jan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się człowiek który jest wysłany od Boga imię mu Jan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pojawił się człowiek posłany od Boga; na imię było mu Jan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Był) człowiek wysłany od Boga, na imię mu Jan. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się człowiek który jest wysłany od Boga imię mu Jan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pojawił się człowiek posłany przez Boga. Miał na imię Jan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był człowiek posłany od Boga, któremu na imię było Jan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był człowiek posłany od Boga, któremu imię było Jan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był człowiek posłany od Boga, któremu było imię Jan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pojawił się człowiek posłany przez Boga – Jan mu było na imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wystąpił człowiek, posłany od Boga, który nazywał się Jan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był człowiek o imieniu Jan, posłany przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pojawił się człowiek posłany przez Boga - miał na imię Jan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pojawił się człowiek posłany od Boga, Jan mu na imię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg posłał człowieka, któremu na imię było Jan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek imieniem Jan został posłany przez Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З'явився чоловік, посланий від Бога; ім'я йому - Іван. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stał się nieokreślony człowiek odprawiony z obok od strony nieokreślonego boga, imię jemu Ioannes. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstał człowiek, posłany od Boga, któremu na imię Jan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był pewien człowiek posłany od Boga, któremu było na imię Jochanan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wystąpił człowiek posłany jako przedstawiciel Boga; miał na imię Jan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg posłał swojego człowieka, imieniem Jan, |

1. 1) <x>470 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)